

Alameda County
Behavioral Health Care Services

Behavioral Health Plan

**Your Right to Make
Decisions About
Medical Treatment**

**Sus derechos para tomar
decisiones sobre su
tratamiento médico**

**Quyền Quyết Định
Của Bạn Về
Điều Trị Y Tế**

**حقوق شما برای
تصمیم گیری در مورد
درمان پزشکی**

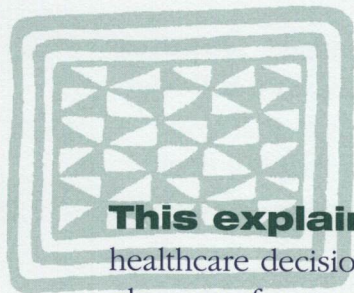


選擇治療方案的權利

Table of contents 目錄 Indice Mục Lục فهرست

PAGE	LANGUAGE
3	English
6	Chinese 中文
8	Spanish Español
12	Vietnamese Tiếng Việt
19	Farsi فارسی

Your Right to Make Decisions About Medical Treatment



This explains your right to make healthcare decisions and how you can plan now for your medical care if you are unable to speak for yourself in the future. A federal law requires us to give you this information. We hope this information will help increase your control over your medical treatment. Alameda County Behavioral Health Care Services does not assist in the execution of an Advance Directive.

Who decides about my treatment?

Your doctors will give you information and advice about treatment. You have the right to choose. You can say “Yes” to treatments you want. You can say “No” to any treatment that you do not want—even if the treatment might keep you alive longer.

How do I know what I want?

Your doctor must tell you about your medical condition and about what different treatments and pain management alternatives can do for you. Many treatments have “side effects.” Your doctor must offer you information about problems that medical treatment is likely to cause you. Often, more than one treatment might help you—and people have different ideas about which is best. Your doctor can tell you which treatments are available to you, but your doctor cannot choose for you. That choice is yours to make and depends on what is important to you.

Can other people help with my decisions?

Yes. Patients often turn to their relatives and close friends for help in making medical decisions. These people can help you think about the choices you face. You can ask the doctors and nurses to talk with your relatives and friends. They can ask the doctors and nurses questions for you.

Can I choose a relative or friend to make healthcare decisions for me?

Yes. You may tell your doctor that you want someone else to make healthcare decisions for you. Ask the doctor to list that person as your healthcare “surrogate” in your medical record. The surrogate’s control over your medical decisions is effective only during treatment for your current illness or injury or, if you are in a medical facility, until you leave the facility.

What if I become too sick to make my own healthcare decisions?

If you have not named a surrogate, your doctor will ask your closest available relative or friend to help decide what is best for you. Most of the time that works. However, sometimes not everyone agrees about what to do. That is why it is helpful if you can say, in advance, what you want to happen if you cannot speak for yourself.

Do I have to wait until I am sick to express my wishes about health care?

No. In fact, it is better to choose before you get very sick or have to go into a hospital, nursing home, or other healthcare facility. You can use an Advance Health Care Directive to say who you want to speak for you and what kind of treatments you want. These documents are called "advance" because you prepare one before healthcare decisions need to be made. They are called "directives" because they state who will speak on your behalf and what should be done. In California, the part of an Advance Directive you can use to appoint an agent to make healthcare decisions is called a Power of Attorney for Health Care. The part where you can express what you want done is called an Individual Health Care Instruction.

Who can make an Advance Directive?

You can if you are 18 years or older and are capable of making your own medical decisions. You do not need a lawyer.

Who can I name as my agent?

You can choose an adult relative or any other person you trust to speak for you when medical decisions must be made.

When does my agent begin making my medical decisions?

Usually, a healthcare agent will make decisions only after you lose the

ability to make them yourself. However, if you wish, you can state in the Power of Attorney for Health Care that you want the agent to begin making decisions immediately.

How does my agent know what I would want?

After you choose your agent, talk to that person about what you want. Sometimes treatment decisions are hard to make, and it truly helps if your agent knows what you want. You can also write your wishes down in your Advance Directive.

What if I do not want to name an agent?

You can still write out your wishes in your Advance Directive, without naming an agent. You can say that you want to have your life continued as long as possible. Or you can say that you would not want treatment to continue your life. In addition, you can express your wishes about the use of pain relief or any other type of medical treatment. Even if you have not filled out a written Individual Health Care Instruction, you can discuss your wishes with your doctor, and ask your doctor to list those wishes in your medical record. Or you can discuss your wishes with your family members or friends. But it will probably be easier to follow your wishes if you write them down.

What if I change my mind?

You can change or cancel your Advance Directive at any time as long as you can communicate your wishes.

To change the person you want to make your healthcare decisions, you must sign a statement or tell the doctor in charge of your care.

What happens when someone else makes decisions about my treatment?

The same rules apply to anyone who makes decisions on your behalf—a healthcare agent, a surrogate whose name you gave to your doctor, or a person appointed by a court to make decisions for you. All are required to follow your Health Care Instructions or, if none, your general wishes about treatment, including stopping treatment. If your treatment wishes are not known, the surrogate must try to determine what is in your best interest. The people providing your health care must follow the decisions of your agent or surrogate unless a requested treatment would be bad medical practice or ineffective in helping you. If this causes disagreement that cannot be worked out, the provider must make a reasonable effort to find another healthcare provider to take over your treatment.

Will I still be treated if I do not make an Advance Directive?

Absolutely. You will still get medical treatment. We just want you to know that if you become too sick to make decisions, someone else will have to make them for you. Remember that a Power of Attorney for Health Care lets you name an agent to make decisions for you. Your agent can make most medical decisions—not just those about

life sustaining treatment—when you cannot speak for yourself. You can also let your agent make decisions earlier, if you wish. You can create an Individual Healthcare Instruction by writing down your wishes about health care or by talking with your doctor and asking the doctor to record your wishes in your medical file. If you know when you would or would not want certain types of treatment, an Instruction provides a good way to make your wishes clear to your doctor and to anyone else who may be involved in deciding about treatment on your behalf. These two types of Advance Healthcare Directives may be used together or separately.

How can I get more information about making an Advance Directive?

Ask your doctor, nurse, social worker, or healthcare provider to get more information for you. You can have a lawyer write an Advance Directive for you, or you can complete an Advance Directive by filling in the blanks on a form. If you wish to use the form, it will be provided.

Where do I complain about provider noncompliance?

Complaints concerning non-compliance with the Advance Directive requirements may be filed with the California Department of Health Services (DHS) Licensing and Certification by calling 1 (800) 236-9747 or by mail at PO Box 997413, Sacramento, CA 95899-1413.



你選擇治療方案的權利

本小冊向你介紹爲自己作出醫療抉擇時的權利，以及如何預先計劃你的醫護計劃，以備你將來不能替自己發言時之用。聯邦法例規定我們必須向你提供這些資料，希望能幫助你更好掌握自己的治療計劃。阿拉美達縣精神健康護理服務不會協助執行預設指示。

誰決定我的治療？

你的醫生將給你關於治療的資料及意見。你有權選擇，可以隨自己的意願接受某些治療，或是拒絕某些治療，就算該治療項目可以延長你的壽命。

我怎樣知道我需要什麼？

你的醫生必須告訴你關於你的健康狀況，以及不同治療計劃或止痛方法對你的影響。許多治療都會有副作用，你的醫生必須告訴你治療計劃可能引起的問題。通常會有超過一種的治療方法可供你選擇，那一種方法最好，各人有不同看法。你的醫生可以告訴你有那些治療方法，但卻不能替你作出選擇。你是作出選擇的人，並依據什麼對你最重要而作出選擇。

別人可以協助我作出決定嗎？

可以。病人通常會向親戚或好友徵詢治療意見。這些人可以幫你分析所面對的選擇，你也可以請醫生或護士與你的親友傾談，他們也可以替你提出問題。

我能指定親友替我作出醫療決定嗎？

可以。你可以向醫生說你想別人替你作出醫療決定，請醫生在醫療紀錄上登記該人的名字爲代理人。代理人只可以就你目前的病況或損傷替你作出醫療決定，或是當你在醫療機構內，直至你離開爲止。

如我病重不能替自己作出醫療決定時應如何辦？

如你沒有指定代理人，你的醫生會盡量找到你最親近的親戚或朋友替你作主。一般這都是行得通的，但有時不是每個人都會同意應如何作出決定，所以，十分重要的是，你能預先指示當你不能言語時，應如何爲你提供治療。

我是否要等到發病才能表達醫療意願呢？

不是。相反，最好你能在病重或進醫院、安老院或其他醫療設施前便作出選擇。你可以使用預設醫護指示，指定誰人替你發言及作出醫療選擇。該份文件稱爲“預設”，是因為在你接受治療前便先準備好的。稱之爲“指示”，是因為它將說明誰會替你發言，及如何進行治療。在加州，預設指示中可以委任一名經理人爲你作出醫療選擇，稱之爲醫療護理委託人。說明你的治療意願的部份稱爲個人醫療護理指示。

誰能做預設指示？

如你在十八歲以上，並能替自己作出醫療決定，不需律師，也可以作出預設指示。

誰可以作爲我的代理人？

你可以選擇任何一位你信任的成年人在有需要時替你作出醫療決定。

代理人何時會替我作出醫療決定？

在一般情況下，只會在你不能替自己作出選擇時，才會要求代理人替你作出決定。不過，如你選擇，可以即時便由得到你授權的委託人作出選擇。

代理人如何曉得我的意願？

在選擇代理人後，告訴他／她你的意願。有些時候是很難作出醫療決定的，讓你的代理人曉得你的意願會有很大的幫助。你也可以在預設指示裡寫下你的意願。

不想委派代理人，該怎麼辦？

在不指定代理人之下，你仍可以在預設指示上寫下你的意願。你可以要求設法延長你的生命，或你不希望幫助延長生命的治療方法。此外，你也可以指示採用止痛劑的方法，或其他治療方法。就算你沒有寫好一份個人健康護理指示書，你仍可與你的醫生商討你的意願，並要求醫生把你的意願寫在醫療紀錄上。你也可以與你的朋友或家人商討你的意願，但書面的意願書是比較好執行。

假若我想改變主意？

只要你能清楚說出你的意願，你隨時可以更改或取消預設指示。要更改代理人，你必須要簽署一書面聲明，或向你的醫生提出。

假若由他人替我作出治療選擇，將會怎樣？

不論是醫療代理人、你向醫生指定的委託人或是由法院指定的人選，他們都是受到同一樣的條例約束。他們均須依從你的治療指示，或如沒有這種指示，將依據你對治療的一般指示，包括停止治療。如無法得知你的治療意願，委託人將會決

定那些選擇是最符合你的利益。為你提供治療的人員，必須要遵照你的代理人或委託人的指示，除非他們的選擇是不良的醫療行為，或是對你沒有幫助。如果雙方沒法達成共識，醫護人員必要合理地努力為你找尋新的醫護人員，接手你的治療。

如沒有預設指示，我會得到治療嗎？

肯定會，你仍然會得到醫治。我們只是想你明白，如你病重不能為自己作出醫治決定，將會由別人替你作出選擇。請記著，醫療授權書可以讓你委託一名代理人替你作出治療決定。當你不能言語時，你的代理人可以作出大部份的治療決定，不單是繼續維持生命的決定。你也可以選擇請代理人在更早階段便開始替你作主。你可以自行撰寫個人醫護指示，寫下你的治療意願。或與你的醫生商量，請他把你的意願記錄在醫療紀錄內。如果你很清楚在什麼時候需要那一種治療方法，預設指示是一個好方法讓你的醫護人員或代理人明確執行你的意願。兩種預設醫護指示可以同時使用。

怎樣能取得更多關於預設指示的資料？

請向你的醫生、護士、社工或護理人員查詢更多資料。你也可以請律師為你寫預設指示，或在表格上填寫指示。如你選擇採用表格，可以提出要求。

向那裡投訴醫護人員不遵守指示？

可以向加州健康服務牌照部提出你的投訴。電話：1 (800) 236-9747 或郵寄投訴致
PO Box 997413, Sacramento, CA 95899-1413.



Sus derechos para tomar decisiones sobre su tratamiento médico

Este folleto explica sus derechos para tomar decisiones sobre la atención de su salud y cómo debe planear su atención médica en caso de que en el futuro no pueda decidir por sí mismo. Una ley federal obliga a que le demos esta información. Esperamos que esta información le ayude a un mejor control de su tratamiento médico. Alameda County Behavioral Health Care Services no supervisa el cumplimiento de las “Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica.”

¿Quién toma las decisiones sobre mi tratamiento?

Sus médicos le darán información y consejos sobre su tratamiento. Usted tiene el derecho de escoger. Puede decir “Sí” a los tratamientos que usted quiera. Puede decir “No” a aquel tratamiento que no quiera, aún cuando el tratamiento le ayude a vivir más tiempo.

¿Cómo puedo saber qué es lo que quiero?

Su médico debe explicarle su condición médica y cómo pueden ayudarle los diferentes tratamientos y alternativas para controlar el dolor. Muchos tratamientos tienen “efectos secundarios.” Su doctor debe ofrecerle información sobre los problemas que le puede acarrear ese tratamiento médico.

Muchas veces, hay más de un tratamiento que le puede beneficiar— y cada persona tiene sus ideas sobre lo que puede resultar mejor. Su médico le puede explicar cuáles tratamientos están a su alcance, pero su médico no puede decidir por usted. Esa decisión es suya y depende de lo que es importante para usted.

¿Pueden otras personas ayudarme a tomar decisiones?

Sí. Con frecuencia, los pacientes acuden a sus parientes y amigos cuando necesitan ayuda al hacer decisiones médicas. Estas personas pueden ayudarle a pensar sobre las opciones que están ante usted. Usted puede pedir a los doctores y enfermeras que hablen con sus parientes y amigos. Ellos pueden hacer preguntas a doctores y enfermeras a nombre suyo.

¿Puedo seleccionar a un pariente o amigo para que tome las decisiones sobre mi cuidado de salud por mí?

Sí. Usted puede decirle a su doctor que quiere que alguien más tome decisiones a nombre suyo sobre la atención de su salud. Pida al doctor que anote en su expediente médico a tal persona como su “representante” en el cuidado de su salud. El control del representante sobre sus decisiones médicas es efectivo solamente durante el tratamiento de una enfermedad o

lesión actual o, si usted se encuentra en una institución médica, hasta el momento en que salga de tal institución.

¿Qué pasa si estoy demasiado enfermo para tomar mis propias decisiones sobre el cuidado de mi salud?

Si usted no ha designado a un representante, su médico le pedirá a su pariente o amigo más cercano que ayude a decidir lo mejor para usted. En la mayoría de los casos eso funciona. Sin embargo, hay ocasiones cuando no todos están de acuerdo en qué hacer. Por eso es bueno que diga usted, con anticipación, qué es lo que quiere que se haga en caso de que no pueda decidir por sí mismo.

¿Necesito esperar hasta que me enferme para expresar mis deseos sobre el cuidado de la salud?

No. Es mejor que usted decida antes de que caiga enfermo o tenga que ser internado en un hospital, en una casa de convalecencia, u algún otro centro de salud. Usted puede llenar la forma de "Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica" donde designa quién quiere que hable en su nombre y qué clase de tratamientos prefiere. A estos documentos se les llama "por adelantado" porque los prepara antes de que tenga que hacer las decisiones sobre su atención médica. Se les llama "instrucciones" porque indican quién hablará a nombre de usted y qué debe hacerse. En California, se le llama

"Poder de Abogado para la Atención Médica" a la parte de la forma de las "Instrucciones por Adelantado" que puede utilizar para designar a un representante para que tome decisiones sobre la atención de su salud. La parte donde usted puede expresar lo que quiere que hagan se llama "Instrucciones Individuales para la Atención Médica."

¿Quién puede llenar la forma de "Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica"?

Usted lo puede hacer si es mayor de 18 años y si tiene la capacidad para tomar sus propias decisiones médicas. No necesita abogado.

¿A quién puedo designar como mi representante?

Puede escoger a un pariente adulto o a cualquier otra persona en que usted confíe para que hable por usted cuando sea necesario tomar decisiones médicas.

¿Cuándo empieza mi representante a tomar decisiones médicas por mí?

Por lo general, su representante tomará decisiones sólo después de que usted pierda la capacidad para hacerlas por sí mismo. Sin embargo, si así lo desea, puede indicar en el "Poder de Abogado para la Atención Médica" que el representante empiece a tomar decisiones de inmediato.

¿Cómo sabe mi representante qué es lo que yo quiero?

Después de que haya seleccionado a su representante, hable con esa persona sobre lo que quiere. A veces las decisiones sobre el tratamiento son difíciles de hacer y verdaderamente ayuda que su representante conozca lo que usted quiere. También puede escribir sus deseos en la forma de "Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica."

¿Y qué tal si no quiero designar a un representante?

De todos modos puede anotar sus deseos por escrito en la forma de "Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica," sin designar representante. Puede indicar que desea que le prolonguen la vida cuanto sea posible. O puede indicar que no quiere que le den tratamiento que prolongue su vida. Además, puede dejar expresados sus deseos sobre el uso de medicinas para aliviar el dolor u otro tipo de tratamiento médico. Aún si no ha llenado por escrito las "Instrucciones Individuales para la Atención Médica," puede discutir sus deseos con su doctor y pedirle que anote esos deseos en su expediente médico. O puede discutir sus deseos con sus familiares o amigos. Quizás sea más fácil cumplir sus deseos si los deja por escrito.

¿Qué tal si cambio de opinión?

Puede cambiar o cancelar la forma de "Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica" en cualquier momento siempre y cuando comunique sus deseos. Para cambiar a la persona que quiere que tome las decisiones en su nombre, debe firmar una declaración o decírselo al doctor que esté a cargo de su atención.

¿Qué pasa cuando alguien más toma decisiones sobre mi tratamiento?

Las mismas reglas aplican a cualquier persona que tome decisiones por usted, ya sea un representante de la atención de su salud, un sustituto cuyo nombre usted le dió a su doctor, o una persona designada por la corte para tomar decisiones por usted. A todas se les exige seguir sus "Instrucciones Individuales para la Atención Médica," o si no las hubo, sus deseos generales sobre su tratamiento, o la suspensión de su tratamiento. Si no se conocen sus deseos, el representante debe tratar de decidir qué tratamiento le conviene. Las personas que proveen el cuidado de salud deben seguir las decisiones de su representante o sustituto excepto cuando el tratamiento que se pida sea una mala práctica médica o no sea eficaz para usted. Si esto causa desacuerdos que no se pueden solucionar, el proveedor debe hacer un esfuerzo razonable por encontrar a otro doctor que se haga cargo de su tratamiento.

¿Se me dará tratamiento aunque no llene la forma de “Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica?”

Definitivamente. Se le brindará tratamiento médico. Solamente queremos que sepa que si usted se pone muy enfermo y no puede tomar decisiones, alguien más tendrá que hacerlas por usted. Recuerde que el “Poder de Abogado para la Atención Médica” le permite designar a un representante para que haga decisiones a su nombre. Su representante puede tomar la mayoría de las decisiones médicas, no sólo las que tengan que ver con el tratamiento que lo mantenga con vida, cuando usted no pueda hablar por sí mismo. Si así lo desea, también puede permitir a su representante tomar decisiones desde el principio. Usted puede llenar las “Instrucciones Individuales para la Atención Médica” escribiendo los deseos sobre su atención médica con su médico y pidiéndole que anote sus deseos en su expediente médico. Si usted sabe cuando quiere y cuando no quiere ciertas clases de tratamiento, las “Instrucciones” ofrecen una buena manera de aclararle sus deseos al doctor y a quien quiera que participe en las decisiones sobre su tratamiento. Estas dos clases de “Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica” pueden usarse juntas o separadas.

¿Cómo puedo obtener más información sobre la forma de “Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica”?

Pida a su médico, enfermera, trabajadora social, o proveedor de servicios de salud que le consigan más información. Usted puede conseguir que un abogado le redacte la forma de “Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica,” o puede completarlo por sí mismo. Si desea usar un forma, se le proporcionará.

¿Dónde puedo quejarme cuando el proveedor de servicios de salud no cumpla con los requisitos?

Las quejas que tengan que ver con fallas en el cumplimiento de los requisitos estipulados en las “Instrucciones por Adelantado para la Atención Médica” deben presentarse ante el Departamento de Servicios de Salud de California, División de Licencias y Certificaciones llamando al 1 (800) 236-9747 ó escribiendo al PO Box 997413, Sacramento, CA 95899-1413.



Quyền Quyết Định Của Bạn Về Điều Trị Y Tế

Điều này giải thích quyền quyết định của bạn về chăm sóc sức khỏe và bây giờ bạn có thể hoạch định việc chăm sóc y tế như thế nào nếu như trong tương lai, bạn không thể tự mình nói ra được. Luật liên bang đòi hỏi chúng tôi cung cấp cho bạn tin tức này. Chúng tôi hy vọng tin tức này sẽ giúp gia tăng sự kiểm soát của bạn về cách chữa trị cho bạn. Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe Lành Mạnh Hạt Alameda không giúp đỡ trong việc thi hành bản Hướng Dẫn Chuẩn Bị (Advance Directive).

Ai quyết định về điều trị của tôi?

Các bác sĩ của bạn sẽ cung cấp cho bạn tin tức và lời khuyên về cách chữa trị. Bạn có quyền chọn lựa. Bạn có thể nói “Có” về các điều trị mình muốn. Bạn có thể nói “Không” cho bất cứ chữa trị nào mình không thích -- ngay cả cách trị liệu có thể giúp bạn sống thọ hơn.

Làm sao tôi biết mình muốn gì?

Bác sĩ của bạn phải nói cho bạn biết về tình hình điều trị cho bạn và những cách chữa trị khác nhau cũng như các phương thức làm giảm đau được chọn để có thể thực hiện cho bạn. Nhiều cách điều trị có “những hiệu quả phụ”. Bác sĩ phải cho bạn biết về các vấn đề mà việc chữa trị có thể gây ra cho bạn. Thông thường, có nhiều cách trị liệu khác nhau để chữa trị cho bạn

-- và có nhiều ý kiến khác nhau về cách điều trị nào thì tốt nhất. Bác sĩ có thể cho biết những phương thức nào được áp dụng cho bạn, nhưng bác sĩ không thể giúp bạn chọn. Sự chọn lựa là quyết định của bạn và nó tùy thuộc vào những gì là quan trọng cho bạn.

Người khác có thể giúp quyết định cho tôi không?

Có. Các bệnh nhân thường nhờ thân nhân hay bạn bè thân giúp đỡ trong các quyết định về chữa trị. Những người này có thể giúp bạn suy nghĩ về các sự chọn lựa. Bạn có thể yêu cầu các bác sĩ và y tá nói chuyện với thân nhân và bạn bè của mình. Họ có thể hỏi bác sĩ và y tá những câu hỏi cho bạn.

Tôi có thể chọn thân nhân hoặc bạn bè quyết định về chăm sóc sức khỏe cho tôi không?

Có. Bạn có thể nói với bác sĩ rằng bạn muốn nhờ một người nào đó để quyết định về sự chữa trị cho mình. Hãy nhờ bác sĩ liệt kê người đó như “người đại diện” của bạn trong hồ sơ y tế. Quyền kiểm soát của người đại diện về các quyết định trị liệu chỉ có hiệu lực trong lúc bạn đang điều trị hay bị thương hoặc nếu bạn đang ở trong cơ sở điều trị, cho đến khi bạn rời khỏi nơi này.

Giả sử nếu tôi trở nên quá yếu không thể quyết định về chữa trị cho mình thì sao?

Nếu bạn không nêu tên một người đại diện, bác sĩ sẽ hỏi thân nhân hoặc bạn bè thân nhất của bạn để giúp quyết định về cách điều trị nào là tốt nhất. Phần lớn việc này đều mang lại hiệu quả. Tuy nhiên, đôi khi không phải ai cũng đồng ý về những gì phải làm. Đó là lý do tại sao điều này có lợi nếu bạn có thể nói trước những gì mình muốn xảy ra, khi bạn không thể tự mình nói lên được.

Có cần phải đợi cho tới khi ốm đau tôi mới diễn tả được ý nguyện của mình về việc chăm sóc sức khỏe không?

Không. Thực ra, tốt hơn là nên chọn lựa trước khi bạn đau nặng hoặc phải vào bệnh viện, nhà dưỡng lão, hay các cơ sở chăm sóc sức khỏe khác. Bạn có thể sử dụng bản Hướng Dẫn Chuẩn Bị Chăm Sóc Sức Khỏe (Advance Health Care Directive) để cho biết ai là người sẽ thay bạn nói chuyện và các loại chữa trị nào bạn muốn. Những tài liệu này gọi là “chuẩn bị trước” (“advance”) vì bạn chuẩn bị trước các quyết định trị liệu cần được thực hiện. Chúng gọi là “các hướng dẫn” (“directives”), vì tài liệu này ấn định ai sẽ nhân danh bạn nói chuyện và những gì nên làm. Tại California, bạn có thể dùng phần hướng dẫn chuẩn bị trước để chỉ định một nhân viên đại diện

nhằm thực hiện các quyết định chữa trị gọi là “Quyền của Luật Sư về Chăm Sóc Sức Khỏe” (Power of Attorney for Health Care). Trong phần này, bạn có thể diễn tả những điều bạn muốn được làm, gọi là Chỉ Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Cá Nhân (Individual Health Care Instruction).

Ai có thể làm bản Hướng Dẫn Chuẩn Bị?

Bạn có thể làm được nếu bạn đủ 18 tuổi trở lên và có khả năng quyết định về chữa trị cho mình. Bạn không cần một luật sư.

Tôi có thể chỉ định ai là nhân viên đại diện cho tôi không?

Bạn có thể chọn một thân nhân trưởng thành hoặc bất cứ người nào khác mà bạn tin tưởng để nói giùm cho bạn khi các quyết định về điều trị được thực hiện.

Khi nào nhân viên đại diện của tôi bắt đầu quyết định về điều trị cho tôi?

Thông thường, nhân viên chăm sóc sức khỏe sẽ có những quyết định chỉ sau khi bạn mất khả năng quyết định cho mình. Tuy nhiên, nếu muốn, bạn có thể nêu lên trong bản “Quyền của Luật Sư về Chăm Sóc Sức Khỏe” rằng bạn muốn nhân viên đại diện bắt đầu thực hiện các quyết định ngay.

Làm sao nhân viên đại diện biết tôi muốn gì?

Sau khi chọn người đại diện, hãy nói cho người đó biết về những gì bạn muốn. Đôi khi, các quyết định điều trị khó thực hiện, và nó chỉ thực sự có ích khi nhân viên đại diện biết bạn muốn gì. Bạn cũng có thể viết xuống các ý nguyện của mình trong bản Hướng Dẫn Chuẩn Bị.

Giả sử tôi không muốn chỉ định nhân viên đại diện thì sao?

Bạn cũng có thể viết ra những ý muốn của bạn trong bản Hướng dẫn Chuẩn Bị, mà không cần chỉ định người đại diện. Bạn có thể nói rằng bạn muốn đời sống của bạn tiếp tục thọ hơn nếu được. Hoặc bạn có thể nói, bạn không muốn việc chữa trị tiếp tục trong cuộc sống của mình. Ngoài ra, bạn có thể diễn tả ước muốn của bạn về việc sử dụng thuốc giảm đau hay bất cứ loại chữa trị nào khác. Mặc dù không điền vào bản Chỉ Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Cá Nhân (Individual Health Care Instruction), bạn vẫn có thể thảo luận với bác sĩ về ý nguyện của bạn, và yêu cầu bác sĩ liệt kê các ý muốn đó trong hồ sơ y khoa. Hoặc bạn có thể thảo luận về ý muốn này với những người thân trong gia đình hay bạn bè. Nhưng điều này có thể không dễ dàng tuân theo hơn là khi bạn viết xuống bằng văn bản.

Giả sử tôi muốn đổi ý thì sao?

Bạn có thể thay đổi hoặc hủy bỏ bản Hướng Dẫn Chuẩn Bị bất cứ lúc nào khi bạn có thể nói lên được ý muốn của mình. Muốn thay đổi người bạn muốn thay mặt bạn để quyết định về chữa trị, bạn phải ký vào một bản xác nhận hay nói cho bác sĩ phụ trách điều trị cho bạn.

Điều gì sẽ xảy ra khi một người nào đó quyết định về sự điều trị của tôi?

Các luật lệ giống nhau áp dụng cho bất cứ người nào đó nhân danh bạn để quyết định -- thí dụ như một nhân viên chăm sóc sức khỏe, người đại diện mà bạn đưa tên cho bác sĩ, hoặc một người được tòa án chỉ định để quyết định cho bạn. Tất cả đều phải tuân theo các Chỉ Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe (Health Care Instructions), hoặc nếu không có, thì là ý muốn thông thường của bạn về trị liệu, kể cả việc ngưng điều trị. Nếu bạn không nói lên được ý muốn trị liệu cho mình, người đại diện phải cố gắng quyết định xem điều gì mang lại lợi ích tốt nhất cho bạn. Những người chăm sóc sức khỏe cho bạn phải theo các quyết định của nhân viên hay người đại diện, ngoại trừ trường hợp một yêu cầu trị liệu là một việc làm không đúng chữa trị y khoa hoặc không có hiệu quả giúp chữa trị cho bạn. Nếu việc này gây ra sự bất đồng ý kiến và không thể giải quyết được, cơ quan chữa trị phải có một giải pháp hợp lý để tìm một cơ quan chữa trị khác để thay thế việc trị liệu cho bạn.

Tôi có còn được chữa trị nữa không nếu tôi không làm bản Hướng Dẫn Chuẩn Bị?

Đương nhiên là còn. Bạn vẫn còn nhận được sự chữa trị. Chúng tôi chỉ muốn bạn hiểu rằng nếu bạn trở nên quá yếu không thể quyết định được, thì người nào đó sẽ làm thế cho bạn. Nên nhớ rằng, “Quyền của Luật Sư về Chăm Sóc Sức Khỏe” cho bạn chỉ định một nhân viên đại diện để quyết định cho bạn. Nhân viên này có thể thực hiện hầu hết các quyết định về trị liệu -- không phải chỉ là những chữa trị nhằm duy trì cuộc sống -- khi bạn không thể tự mình nói lên được. Bạn cũng có thể để cho người này quyết định sớm hơn, nếu bạn muốn. Bạn có thể thiết lập bản Chỉ Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Cá Nhân bằng cách viết xuống các ý nguyện của bạn về chăm sóc sức khỏe hoặc nói với bác sĩ và yêu cầu bác sĩ thu vào hồ sơ y khoa. Nếu bạn biết khi nào muốn và khi nào không muốn một số loại chữa trị, một bản Chỉ Dẫn có cách giải quyết tốt làm cho ý muốn của bạn trở nên rõ ràng cho bác sĩ hay người nào đó có liên hệ đến quyết định về chữa trị nhân danh bạn. Hai loại Hướng Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Chuẩn Bị này có thể được sử dụng chung hoặc riêng rẽ.

Tôi có thể biết thêm tin tức về cách làm bản Hướng Dẫn Chuẩn Bị bằng cách nào?

Bạn hãy hỏi bác sĩ, y tá, cán sự xã hội, hoặc cơ quan chăm sóc sức khỏe để biết thêm tin tức. Bạn có thể nhờ luật sư viết giùm bản Hướng Dẫn Chuẩn Bị trước cho bạn, hoặc khai trong Bản Hướng Dẫn này bằng cách điền vào các chỗ trống trong mẫu đơn. Nếu bạn muốn dùng mẫu này, nó sẽ được cung cấp cho bạn.

Tôi khiếu nại về sự khước từ của cơ quan chăm sóc sức khỏe ở đâu?

Các khiếu nại liên quan đến việc từ khước các đòi hỏi của bản Hướng Dẫn Chuẩn Bị có thể nộp cho Ban Dịch Vụ Sức Khỏe, Cấp Phát và Chứng Nhận Giấy Phép California (California Department of Health Services (DHS) Licensing and Certification), gọi số 1 (800) 236-9747 hoặc gửi thư về PO Box 997413, Sacramento, CA 95899-1413.

مداوایتان اجرا کنند، که ممکن است این تصمیمات شامل قطع درمان باشد. اگر تصمیمات شما مشخص نیست، جانشین باید تصمیمی بگیرد که در بر گیرنده تمام منافع شما باشد. اشخاصی که به مداوای شما اشتغال دارند باید تمام دستورات شما را در نظر بگیرند مگر اینکه آن دستورات تصمیم پزشکی غلطی باشند و یا در مورد شما مؤثر نباشند. اگر زمانی اختلاف غیر قابل حلی در مورد درمان پیش آید ارائه دهنده خدمات پزشکی باید ارائه دهنده دیگری پیدا کند که معالجه را ادامه دهد

اگر دستورالعمل پیش بینی شده نداشته باشیم آیا هنوز هم میتوانم مداوا شوم؟

قطعاً. شما هنوز هم میتوانید درمان پزشکی دریافت کنید. هدف ما این است که به اطلاع شما برسانیم اگر بقدری بیمار شدید که نتوانید برای خود تصمیم بگیرید، شخص دیگری برای شما تصمیم خواهد گرفت. بخاطر داشته باشید که وکالت نامه پزشکی به شما اجازه میدهد نماینده ای برای تصمیم گیری درمانی داشته باشید. نماینده شما میتواند اکثر تصمیمات درمانی را برای شما بگیرد - و نه تنها تصمیماتی که به ادامه زندگی بستگی دارند، در هنگامی که شما قادر به مکالمه نباشید. همچنین میتوانید از نماینده تان بخواهید که زودتر برای شما تصمیم بگیرد. شما میتوانید یک دستور - العمل درمان شخصی بنویسید و تمام خواسته هایتان را در آن قید نمائید و یا از دکترتان بخواهید که خواسته هایتان را ضمیمه مدارک پزشکی بکند. اگر میدانید در چه

زمان به درمان مشخصی احتیاج دارید و یا درمان مشخصی مورد احتیاج شما نیست، دستورالعمل راه مناسبی است که این خواسته ها را برای دکتر یا شخص دیگری که بجای شما تصمیم میگیرد تعیین نماید. این دو نوع دستورالعمل پیش بینی شده درمانی ممکن است با هم و یا به صورت مجزا استفاده شوند.

چگونه میتوانم اطلاعات بیشتری در مورد دستورالعمل پیش بینی شده کسب کنم؟

از دکتر، پرستار، مددکار اجتماعی، یا ارائه دهنده خدمات درمانی بخواهید که این اطلاعات را برای شما کسب کند. میتوانید از یک وکیل دعاوی بخواهید که دستورالعمل را برای شما بنویسد و یا فرم مخصوص را پر کند. اگر به این فرم احتیاج دارید این فرم در اختیار شما قرار میگیرد.

به کجا میتوانم از ارائه دهنده ای که رعایت قوانین را نمیکند شکایت کنم؟

از ارائه دهنده ای که در مورد دستورالعمل پیش بینی شده ملزم است و آنرا رعایت نمیکند میتوانید با اداره خدمات درمانی کالیفرنیا California Department of Health Services (DHS) قسمت گواهی و پروانه Licensing and Certification با تلفن ۹۷۴۷-۲۳۶۱ (۸۰۰) تماس بگیرید و یا شکایت خود را به آدرس زیر بفرستید.

PO Box 997413, Sacramento, CA 95899-1413.

چه کسی را میتوانم بعنوان نماینده انتخاب کنم؟

شما میتوانید یکی از بستگان بالغ خود یا هرکس دیگری را که مطمئن هستید برای تصمیمات درمانی خود انتخاب کنید.

چه موقع نماینده من شروع به تصمیم گیری در مورد من میکند؟

معمولاً زمانی که شما قادر نیستید برای خود تصمیم اتخاذ کنید نماینده تان از طرف شما تصمیم میگیرد. اگر مایل باشید میتوانید در وکالت نامه درمانی شرط کنید نماینده تان در هر زمانی برای شما تصمیم بگیرد.

چگونه نماینده من میداند که من چه می خواهم؟

شما با نماینده تان صحبت میکنید و به او میگویید که چه انتظاراتی دارید؟ بعضی از تصمیمات درمانی دشوار هستند، و اگر نماینده شما بداند که شما چه میخواهید کمک بزرگی خواهد بود. همچنین میتوانید خواسته های تان را در دستورالعمل بنویسید.

اگر نماینده ای انتخاب نکنم چه میشود؟

هنوز هم میتوانید بدون ذکر نماینده انتظاراتتان را در دستورالعمل بنویسید. میتوانید تأکید کنید که علاقه دارید حتی الامکان در ادامه زندگیتان کوشش شود. یا میتوانید ذکر کنید که علاقه ای به ادامه

درمان ندارید. علاوه بر آن میتوانید نظرات خود را در مورد داروهای تسکین دهنده درد و یا سایر معالجات توضیح دهید. حتی اگر یک دستورالعمل شخصی پر نکرده اید میتوانید با دکترتان مشورت کنید و از او بخواهید نظرات شما را در مدارک پزشکی تان بگنجاند. یا میتوانید نظرات خود را با دوستان و بستگانتان در میان بگذارید. ولی اگر نظرات خود را بنویسد مسائل را آسانتر کرده اید.

چگونه میتوانم نظرات خود را عوض کنم؟

تا زمانی که قادر هستید خواسته های خود را ابراز کنید میتوانید دستورالعمل پیش بینی شده درمانی را باطل و یا عوض کنید. برای اینکه نام شخصی را که برای شما تصمیمات درمانی میگیرد عوض کنید به دکترتان اطلاع دهید، و یا ورقه مربوط به این تغییر را امضاء کنید.

وقتی شخص دیگری در مورد مداوای من تصمیم میگیرد چه اتفاقی خواهد افتاد؟

هر کدام از این افراد انتخاب شوند فرقی در تصمیم گیری آنها نمیکند، نماینده درمانی، جانشینی که شما اسمش را به دکترتان داده اید، یا شخصی که دادگاه تعیین کرده است بجای شما تصمیم بگیرد. همه آنها باید دستورات شما را به مورد اجراء بگذارند، و در صورت فقدان این دستورات، تصمیمات کلی شما را در مورد

آیا من میتوانم یکی از دوستان یا بستگانم را برای تصمیم گیری در مورد مسائل درمانی انتخاب کنم؟

بلی، شما میتوانید به دکترتان بگویید که علاقه دارید شخص دیگری در مورد مسائل درمانی شما تصمیم بگیرد. از دکترتان بخواهید که در سوابق پزشکی شما نام آن شخص را بعنوان "جانشین" ثبت کند. دخالت جانشین در مورد درمان شما فقط تا زمانی که بیماری فعلی شما به درمان احتیاج دارد، و یا اگر در بیمارستان تحت مداوا هستید، تا زمان ترک بیمارستان اعتبار دارد.

اگر بیماری من به اندازه ای باشد که نتوانم تصمیمات درمانی خود را بگیرم چه میشود؟

اگر شما جانشین انتخاب نکرده اید دکترتان از نزدیکترین دوست یا بستگان شما میخواهد که در تصمیم گیری درمانی شما کمک کند. در اکثر موارد این روش نتیجه بخش است. در بعضی موارد همه نمیتوانند در اتخاذ تصمیم توافق کنند. به این دلیل بهتر است که شما از قبل، برای زمانی که احتمالاً نمیتوانید خودتان تصمیم بگیرید شخصی را تعیین نمایید.

آیا لازم است منتظر یک بیماری با ششم تا بتوانم در مورد معالجاتم نظر بدهم؟
خیر، در حقیقت بهتر است قبل از اینکه در اثر بیماری مجبور شوید به بیمارستان، خانه سالمندان، و یا سایر سازمانهای درمانی مراجعه کنید انتخاب خود را کرده باشید. در مورد انتخاب اشخاصی که میخواهید بجای شما تصمیم بگیرند میتوانید از یک دستورالعمل پیش بینی شده درمانی استفاده کنید. به آن دستورالعمل میگویند بدین دلیل که قبل از اینکه احتیاج به تصمیم گیری باشد شما آنرا پیش بینی میکنید. در کالیفرنیا، بخشی از دستورالعمل پیش بینی شده را که شما میتوانید از آن استفاده کنید تا نماینده ای برای تصمیم گیری مسائل درمانی خود انتخاب کنید وکالت نامه درمانی میگویند. بخشی را که مشخص میکند چه کاری باید انجام شود دستورالعمل درمان شخصی می نامند

چه کسی میتواند یک دستورالعمل پیش بینی شده تهیه کند؟

اگر شما ۱۸ سال یا بالاتر هستید میتوانید برای خود تصمیم بگیرید و این دستورالعمل را تهیه کنید. شما به وکیل احتیاجی ندارید.

حقوق شما برای تصمیم گیری در مورد درمان پزشکی



چگونه بدانم که به چه نیاز دارم؟

دکترتان باید در مورد شرایط پزشکی شما و روشهای دیگر درمانی جایگزین با شما گفتگو نماید. خیلی از درمانها اثرات جانبی دارند. دکترتان در مورد مشکلات احتمالی که مداوای شما به همراه خواهد داشت باید به شما اطلاعات لازم را بدهد. اغلب ممکن است بیش از یک روش درمان مؤثر برای شما وجود داشته باشد - و افراد در مورد بهترین نوع مداوا نظرات مختلف دارند. پزشک شما روشهای درمانی مرسوم را به شما توصیه میکند، ولی انتخاب درمان با خود شما است. این انتخاب با توجه اولویت های شخص شما صورت میگیرد.

آیا شخص دیگری میتواند در تصمیم گیری به من کمک کند؟

بلی، بیماران معمولاً از دوستان و بستگان خود میخواهند که در مورد انتخاب مداوا به آنها کمک کنند. این اشخاص میتوانند در مورد نوع مداوا به شما کمک فکری بدهند. ممکن است از پزشکان و پرستاران بخواهید که با بستگان و دوستانتان صحبت کنند. آنها میتوانند برای شما از پزشکان و پرستاران سوالات لازم را بنمایند.

در اینجا حقوق شما برای تصمیم

گیری در مورد خدمات درمانی و برنامه ریزی برای زمانی که ناچار باشید تصمیمات درمانی خود را به اشخاص دیگر واگذار کنید توضیح داده میشود. قوانین فدرال ما را ملزم میکند که این اطلاعات را در اختیار شما قرار دهیم. امیدواریم که این اطلاعات به شما کمک کند تا بتوانید معالجات پزشکی را تحت اختیار خودتان قرار دهید. خدمات درمان رفتاری آلامیدا کانتی در مورد اجرای یک دستورالعمل نمیتواند کمک کند.

چه کسی در مورد درمان من تصمیم میگیرد؟

پزشکان در مورد درمانتان شما را راهنمایی میکنند. شما حق انتخاب دارید. میتوانید درمانی را که مورد قبول شما است بپذیرید. میتوانید به درمانی که مورد قبول شما نیست حتی اگر آن درمان به طول عمر شما کمک کند جواب منفی بدهید.

BHCS
ALAMEDA COUNTY
Behavioral Health Care Services

A Department of
Alameda County Health Care Services Agency

